

MEMORANDUM

Kyiv

«__» _____ 2025

on cooperation between UNESCO, represented by Chiara Dezzi Bardeschi as the Head of UNESCO Antenna in Ukraine, acting in accordance with the UNESCO Note Verbale Ref. PAX/DFC/25/3265 dated 11 April 2025, the Ministry of Culture and Strategic Communications of Ukraine, represented by Tetyana Berezhna, acting on the basis of Resolution No. 785-r of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated July 28, 2025, "On the temporary assignment of the duties of Minister of Culture and Strategic Communications of Ukraine to Berezhna T. V." and on the basis of the Regulation on the Ministry of Culture and Strategic Communications of Ukraine, approved by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 16 October 2019 No. 885 (with amendments), hereinafter referred to as the Ministry, and the Kharkiv I.P. Kotlyarevsky National University of Arts, represented by the rector Nataliya Govorukhina, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as the University), (hereinafter the «Parties»),

concerning the works at the Kharkiv I.P. Kotlyarevsky National University of Arts, located at 11 Konstytutsii Square, Kharkiv, 61003, Ukraine (hereinafter the site)

In line with the Letter of Intent signed by UNESCO and the Ministry on 30 August 2022,

in the context of the projects, implemented by UNESCO, with the financial support of the Government of Japan, and in partnership with the Ministry, and in particular the projects' Outcomes entailing urgent

МЕМОРАНДУМ

м. Київ

«__» _____ 2025

про співробітництво між ЮНЕСКО, в особі К'яри Децці Бардескі як Голови Представництва ЮНЕСКО в Україні, яка діє згідно з вербальної ноти ЮНЕСКО Реф. PAX/DFC/25/3265 від 11 квітня 2025 року, Міністерством культури та стратегічних комунікацій України, в особі Тетяни Бережної, яка діє на підставі постанови Кабінету Міністрів України від 28 липня 2025 р. № 785-р «Про тимчасове покладення виконання обов'язків Міністра культури та стратегічних комунікацій України на Бережну Т. В.» та Положення про Міністерство культури та стратегічних комунікацій України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2019 року № 885 (зі змінами) (далі – Міністерство), та Харківським національним університетом мистецтв імені І.П. Котляревського, в особі ректора Наталії Говорухіної, що діє на підставі Статуту (далі – Університет), (далі – «Сторони»),

щодо робіт у Харківському національному університеті мистецтв імені І.П. Котляревського за адресою: майдан Конституції, 11, м. Харків, 61003, Україна (далі – об'єкт)

Відповідно до Листа про наміри, підписаного ЮНЕСКО та Міністерством 30 серпня 2022 року,

в межах проектів, які впроваджуються ЮНЕСКО за фінансової підтримки Уряду Японії та в партнерстві з Міністерством, і зокрема Результатів проектів, що передбачають термінові заходи щодо



interventions for war-damaged cultural heritage.

Having regard to the exchanges between the Parties including the letter from the Ministry to UNESCO dated 03 August 2023 ref. 06/34/6846-23, the letters from the University to UNESCO dated 15 October 2024 ref. 01/23-1405, dated 12 November 2024 ref. 01/23-1554, dated 03 January 2025 ref. 01/23-16, dated 07 July 2025 ref. 01/23-582, and the letters from UNESCO to the University dated 19 February 2024, ref.: L/2025/2/44

Purpose of the Memorandum

The Parties recall that, pursuant to the exchanges referred above and in line with the Project Documents approved by the Government of Japan on 14 February 2023 and 14 March 2024 respectively, they agree to cooperate on the following works and activities at the Kharkiv National University of Arts named after I.P. Kotlyarevsky, located at 11 Konstytutsii Square, Kharkiv, 61003, Ukraine, following the damage to the educational buildings caused by the shelling:

repair (restoration) of the heating, water supply and sewerage system in the educational building of the University, including the following activities:

Removing damaged heating, water supply, and sewerage infrastructure, including pipes, valves, and outdated equipment.

Installing new pipelines, heating and water systems with insulation, new sanitary fixtures, and automation controls, and upgrading drainage systems.

пошкодженої внаслідок війни культурної спадщини.

Беручи до уваги листування Сторін, зокрема лист Міністерства до ЮНЕСКО від 03 серпня 2023 року № 06/34/6846-23, листи Університету до ЮНЕСКО від 15 жовтня 2024 року № 01/23-1405, від 12 листопада 2024 року № 01/23-1554, від 03 січня 2025 р. № 01/23-16, від 07 липня 2025 р. № 01/23-582, а також листи від ЮНЕСКО до Університету від 19 лютого 2024 року, № L/2025/2/44

Мета Меморандуму

Сторони нагадують про те, що відповідно до зазначеного вище листування та згідно з Проектними документами, затвердженими Урядом Японії 14 лютого 2023 року та 14 березня 2024 року відповідно, вони погоджуються співпрацювати щодо проведення таких робіт і заходів у Харківському національному університеті мистецтв імені І.П. Котляревського за адресою: майдан Конституції, 11, м. Харків, 61003, Україна, навчальні корпуси якого пошкоджені внаслідок обстрілів:

ремонт (реставраційний) системи опалення, водопостачання та каналізації в навчальному корпусі Університету, що включає наступні заходи:

Демонтаж пошкодженої інфраструктури систем опалення, водопостачання та каналізації, включаючи труби, запірну арматуру та застаріле обладнання.

Встановлення сучасних трубопроводів, систем опалення та водопостачання з ізоляцією, нових сантехнічних приладів та засобів автоматизації, а також модернізація систем водовідведення.

Obligations of the Parties

Based on a report on the inspection of the technical condition of the site, prepared by a certified construction expert on the inspection of buildings and structures and registered in the national construction register, as well as the scientific and design documentation for restoration work commissioned by the University, which was agreed and approved in line with the procedure established by the current legislation of Ukraine, and the subsequently prepared solicitation documents, UNESCO undertakes the financing of the repair (restoration) works at the site.

In order to carry out the works, UNESCO enters into contracts pursuant to its own rules and regulations. The indicative duration of work is up to 14 December 2025.

UNESCO will identify and engage a contractor to undertake: removing damaged heating, water supply, and sewerage infrastructure, including pipes, valves, and outdated equipment. This will be followed by installing new pipelines, heating and water systems with insulation, new sanitary fixtures, and automation controls, and upgrading drainage systems. UNESCO will provide author's supervision and scientific and technical support by a team of developers of the research and design documentation, and technical supervision of the repair (restoration) by a certified technical supervision engineer. UNESCO will ensure that all the Parties receive regular status updates on the project implementation, including approval by the Parties the terms of reference for the contractors chosen by UNESCO for all stages of this project and ensuring access by the Parties to regular reports provided by the

Обов'язки Сторін

На підставі звіту про обстеження технічного стану об'єкта, який було розроблено місцевим атестованим будівельним експертом з обстеження будівель і споруд та зареєстровано у національному будівельному реєстрі, науково-проектної документації на реставраційні роботи, замовленої Університетом, що була погоджена та затверджена у встановленому чинним законодавством України порядку, а також підготовленої згодом тендерної документації, ЮНЕСКО бере на себе фінансування ремонту (реставраційного) на об'єкті.

Для виконання робіт ЮНЕСКО укладає договори підяду відповідно до власних правил і положень. Орієнтовна тривалість робіт – до 14 грудня 2025 року.

ЮНЕСКО визначить і залучить підрядника для виконання наступних робіт: демонтаж пошкодженої інфраструктури опалення, водопостачання та каналізації, включаючи труби, клапани та застаріле обладнання; після чого буде встановлено сучасні трубопроводи, системи опалення та водопостачання з ізоляцією, нові сантехнічні прилади та засоби автоматизації, а також модернізовано дренажні системи. ЮНЕСКО забезпечить авторський нагляд та науково-технічний супровід з боку групи виконавців науково-проектної документації, а також технічний нагляд за проведенням ремонту (реставраційного) з боку сертифікованого інженера з технічного нагляду. ЮНЕСКО забезпечить регулярне отримання всіма Сторонами актуальної інформації про хід реалізації проекту, в тому числі погодження

contractors through an exchange of letters (e-mail).

Сторонами технічного завдання для підрядників, визначених ЮНЕСКО для всіх етапів реалізації цього проєкту, а також забезпечення можливості для Сторін ознайомлення зі звітами, що надаються на регулярній основі підрядниками, шляхом обміну листами (електронною поштою).

The University undertakes to ensure access to the site for the purpose of carrying out the above-listed works and activities, and to obtain the Permit for the execution of the construction works as well as the relevant technical documentation and, as required, obtain all the necessary permits for the execution of the works, as well as the relevant technical documentation.

Університет зобов'язується забезпечити доступ на об'єкт для проведення вищезазначених робіт та заходів, а також отримати Дозвіл на виконання будівельних робіт та відповідну технічну документацію.

Upon receipt of the University's written confirmation of the satisfactory completion of the works, UNESCO shall make the corresponding payments to the contractors and the executors of the works. UNESCO, after making payments to contractors, will transfer the work to the University on a free and irrevocable basis in accordance with this Memorandum.

Після того, як Університет надасть письмове підтвердження успішного виконання робіт, ЮНЕСКО здійснить відповідні платежі підрядникам та виконавцям робіт. ЮНЕСКО, після здійснення платежів підрядникам, на підставі акту передасть Університету на безоплатній та безповоротній основі роботи згідно з цим Меморандумом.

The Ministry undertakes to provide assistance and organizational support to the Project as formally requested by the Parties, through an exchange of letters (e-mail).

Міністерство зобов'язується надавати допомогу та організаційну підтримку Проєкту на основі офіційних запитів Сторін, шляхом обміну листами (електронною поштою).

Each of the Parties agrees to designate a Focal Point for Communication.

Кожна зі Сторін погоджується призначити контактну особу для забезпечення комунікації.

General Conditions

Загальні положення

1. Use of the Name, Emblem or Official Seal of UNESCO

Unless authorized in writing by UNESCO, neither the University nor the Ministry shall use the name, acronym or official emblem of UNESCO, or any abbreviation of the name of UNESCO, for advertising or any other purposes.

2. Status of UNESCO

Supporting the objectives of UNESCO and of the United Nations, the University and the Ministry will respect the status of UNESCO as an intergovernmental organization of the United Nations system with its own distinct Constitution. The University and the Ministry confirm that they are not directly involved in the production of goods or the delivery of services, which would be contrary to the objectives and principles of UNESCO, the United Nations or other institutions of the United Nations system.

3. The University, the balancer of property, and the State of Ukraine as the owner of property represented by the Ministry.

Nothing in this Memorandum shall be construed as establishing a legal partnership (such as, by way of clarification, partnership liability), joint venture, agency, exclusive arrangement or other similar relationship. The University and the Ministry or anyone whom they may employ shall not be considered as an agent of UNESCO or a member of the staff of UNESCO and, except as otherwise provided herein, shall not be entitled to any privileges, immunities, compensation or reimbursements, nor shall they be authorized to impose any

1. Використання назви, емблеми або офіційної печатки ЮНЕСКО

Без письмового дозволу ЮНЕСКО Університет та Міністерство не можуть використовувати назву, скорочену назву або офіційну емблему ЮНЕСКО, або будь-яке скорочення назви ЮНЕСКО в рекламних чи будь-яких інших цілях.

2. Статус ЮНЕСКО

Підтримуючи цілі ЮНЕСКО та Організації Об'єднаних Націй, Університет та Міністерство поважатимуть статус ЮНЕСКО як міжурядової організації системи Організації Об'єднаних Націй із власною окремою Конституцією. Університет та Міністерство підтверджують, що вони не беруть безпосередньої участі у виробництві товарів або наданні послуг, які б суперечили цілям і принципам ЮНЕСКО, Організації Об'єднаних Націй або інших установ системи Організації Об'єднаних Націй.

3. Університет - балансоутримувач майна, та Держава Україна - власник майна в особі Міністерства.

Ніщо в цьому Меморандумі не повинно тлумачитися як встановлення юридичного партнерства (наприклад, шляхом роз'яснення, партнерської відповідальності), спільного підприємства, агентства, ексклюзивної угоди чи інших подібних відносин. Університет та Міністерство або будь-яка особа, яку вони можуть найняти, не вважаються агентом ЮНЕСКО або співробітником ЮНЕСКО і, за винятком випадків, передбачених цим документом, не мають права на будь-які привілеї, імунітети, компенсації чи відшкодування,

expenditure or other obligations on UNESCO.

а також не уповноважуються накладати на ЮНЕСКО будь-які видаткові або інші зобов'язання.

4. Privileges and Immunities of UNESCO

4. Привілеї та імунітети ЮНЕСКО

Nothing in or relating to the present Memorandum shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of UNESCO. The University and the Ministry shall hold harmless, defend and indemnify UNESCO against all lawsuits, claims, costs and liabilities resulting from any intellectual property disputes or other disputes occurring under the present Memorandum and which arise out of acts or omissions of the University or the Ministry.

Ніщо в цьому Меморандумі або у зв'язку з ним не може розглядатися як відмова від будь-яких привілеїв та імунітетів ЮНЕСКО. Університет та Міністерство звільняють ЮНЕСКО від відповідальності за всіма позовами, претензіями, витратами та зобов'язаннями, які випливають з будь-яких спорів щодо інтелектуальної власності або інших спорів, які виникають за цим Меморандумом і випливають з дій або бездіяльності Університета або Міністерства.

5. Assignment

5. Переуступка

None of the Parties shall assign, transfer, pledge or make other disposition of the present Memorandum or any part thereof or of any of their rights, claims or obligations under the present Memorandum except with the prior written approval of the other Parties. Any of the aforementioned actions taken without such written approval shall not be valid.

Жодна зі Сторін не може переуступати, передавати, віддавати в заставу або іншим чином розпоряджатися цим Меморандумом або будь-якою його частиною чи будь-якими своїми правами, вимогами або зобов'язаннями за цим Меморандумом без попередньої письмової згоди інших Сторін. Будь-які вищезазначені дії, вчинені без такої письмової згоди, є недійсними.

6. Settlements of Disputes

6. Врегулювання спорів

All disputes arising out of or in connection with the present Memorandum shall be settled by mutual understanding. However, in case of a dispute between UNESCO and the University, if no amicable settlement can be arrived at, any dispute shall be arbitrated according to the rules defined by UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law).

Усі спори, що випливають із цього Меморандуму або виникають у зв'язку з ним, розв'язуються за взаємною згодою. Однак, у разі спору між ЮНЕСКО та Університетом та неможливості досягнення мирного врегулювання, будь-який спір підлягатиме розгляду в арбітражному суді відповідно до правил, визначених ЮНСІТРАЛ (Комісією ООН з права міжнародної торгівлі).

7. Termination

Should the University or the Ministry fail to meet its obligations, UNESCO may terminate the present Memorandum upon 1 (one) month's written notice to the other Parties.

UNESCO may terminate this Memorandum without cause upon 1 (one) month's written notice to the other Parties.

Upon the termination of the present Memorandum, neither the University nor the Ministry shall use UNESCO's name, emblem or official seal, or any abbreviation of the name of UNESCO, with regard to this Memorandum or for any other purposes.

8. Amendment

This Memorandum, including this provision, may not be waived, modified or changed in any manner except by a written amendment signed by each of the Parties hereto.

9. Anti-corruption warnings

9.1. In compliance with the terms of this Memorandum, the Parties, their affiliates, employees, and other persons involved in the implementation of the purposes specified in this Memorandum:

- University and the Ministry strictly comply with the requirements of the current legislation applicable to those Parties, including but not limited to the requirements of legislation aimed at combating corruption, combating money laundering,

7. Припинення дії

У разі невиконання Університетом або Міністерством своїх зобов'язань, ЮНЕСКО може розірвати цей Меморандум, письмово повідомивши про це інші Сторони за 1 (один) місяць.

ЮНЕСКО може припинити дію цього Меморандуму без зазначення причини, письмово повідомивши про це інші Сторони за 1 (один) місяць.

Після припинення дії цього Меморандуму Університет та Міністерство не використовуватимуть назву, емблему чи офіційну печатку ЮНЕСКО або будь-яку аббревіатуру назви ЮНЕСКО по відношенню до цього Меморандуму чи в будь-яких інших цілях.

8. Внесення змін та доповнень

Цей Меморандум, включно з цим положенням, не може бути скасований, модифікований або змінений в будь-який інший спосіб, ніж внесення змін і доповнень у письмовому вигляді, підписаних кожною зі Сторін Меморандуму.

Антикорупційні застереження

9.1. При виконанні умов цього Меморандуму, Сторони, їх афілійовані особи, працівники та інші особи, залучені до реалізації мети, визначеної цим Меморандумом:

- Університет та Міністерство суворо дотримуються вимог чинного законодавства, що застосовується до цих Сторін, включаючи, але не обмежуючись вимогами законодавства, спрямованого на протидію корупції, боротьбу з

and adhering to the principles of transparency and openness. UNESCO complies with its Anti-Fraud and Anti-Corruption policy;

- do not pay, offer to pay, and do not allow the payment of any funds or the transfer of valuables, offering manifestations of hospitality, directly or indirectly, to any persons, to influence the actions or decisions of these persons to obtain any undue benefits or benefits or to achieve other undue goals;

9.2. The anti-corruption warning referred to in this paragraph is an essential condition of this Memorandum. The Parties agree that any violation of the above conditions by one of the Parties, which from a reasonable point of view of the Party may lead to adverse consequences, will give that Party the right to unilaterally terminate the Memorandum by sending a notification by registered letter. Such notice shall contain a summary of the circumstances or facts demonstrating such a violation and shall be sent to the Parties no later than 15 (fifteen) calendar days before the Memorandum's termination date.

Duration

The present Memorandum enters into force upon signature by the Parties and remains in force until 14.12.2025. One month before the date of expiration of this Memorandum, the Parties will mutually decide on whether or not to extend the present Memorandum.

відмиванням грошей, а також дотримуються принципів прозорості та відкритості. ЮНЕСКО дотримується своєї Політики щодо запобігання шахрайству та корупції;

- не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей, пропонування проявів гостинності, прямо або опосередковано, будь-яким особам, для впливу на дії чи рішення цих осіб із метою отримати будь-які неправомірні вигоди або переваги чи з метою досягнення інших неправомірних цілей;

9.2. Зазначене у цьому розділі антикорупційне застереження є істотною умовою цього Меморандуму. Сторони погоджуються, що будь-яке порушення, навіть часткове, вищезазначених умов однією із Сторін, яке з обґрунтованої точки зору Сторони може призвести до несприятливих наслідків, надаватиме одній із Сторін право в односторонньому порядку розірвати Меморандум шляхом надсилання повідомлення рекомендованим листом. Таке повідомлення має містити короткий виклад обставин або фактів, що демонструють таке порушення, і має бути відправлене Сторонам не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до дати розірвання Меморандуму.

Строк дії

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами та залишається чинним до 14 грудня 2025 року. За місяць до дня завершення строку дії цього Меморандуму Сторони на взаємній основі ухвалюють рішення з питання продовження дії цього Меморандуму.

The Ministry of Culture and Strategic Communications of Ukraine
01601, Ukraine, Kyiv, Ivan Franko Str. (Shevchenkivsky district), building 19

Tel.: (044) 235-23-78
info@mesc.gov.ua


Tetyana Berezhna

UNESCO
30122 Venice, Italy
Palazzo Zorzi - Castello 4930
Tel.: -;
ukraine.desk@unesco.org


Chiara Dezzi Bardeschi

Kharkiv I.P. Kotlyarevsky National University of Arts
61003, Ukraine, Kharkiv, 11 Konstytutsii Square
Tel.: +38 (057) 731 10 95
info@num.kh.ua


Nataliya Govorukhina

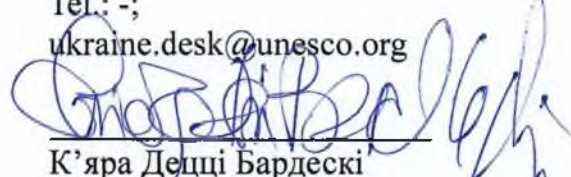


Міністерство культури та стратегічних комунікацій України
01601, Україна, м. Київ, вул. Івана Франка (Шевченківський район), будинок 19

Tel.: (044) 235-23-78
info@mesc.gov.ua


Тетяна Бережна

ЮНЕСКО
30122 Венеція, Італія
Палаццо Зорджи - Кастелло 4930
Tel.: -;
ukraine.desk@unesco.org


К'яра Децці Бардескі

Харківський національний університет мистецтв імені І. П. Котляревського
61003, Україна, м. Харків, майдан Конституції 11
Тел.: +38 (057) 731 10 95
info@num.kh.ua


Наталія Говорухіна

